

00.0

# *Life of one NL project*

History of Bulgarian NL project

# Topics

- Introduction of the team
  - ◆ Who am I?
  - ◆ Others people from the team
- The BEGINNIN
  - ◆ Starting localization
  - ◆ Native-Language Project was born
- Difficulties and resolves
  - ◆ Translation specification
  - ◆ Place to store translations
  - ◆ Place to gather people
- Future activities
  - ◆ Involving firms to produce and sell CDs
  - ◆ Introduction of OOo 2.0
  - ◆ Lectures of using OOo
  - ◆ User support for firms
- Lessons to be learned



# The team

## *Who am I?*

- 30 years old, married, one baby :-)
- Born in Lom
- Living in Sofia (capital of Bulgaria)
- Discovered OOo 3 years ago
- Involved in OOo for 2 ½ years
- Java programmer
- Graduated at Technical University in Sofia
  - Information technologies
- Favorite colors: green and red :-)



# The team

## *Others people from the team*



✓ Michail Balabanov

- This is our major expert in translation and editor. One of the authors of the Translation of GUI in Bulgarian Specification. Helped a lot to have what we have now.



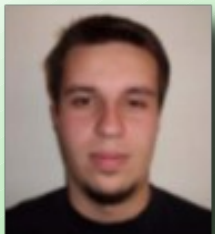
✓ Sergei Dimitrov

- New member of the team. Graduated Technical University in Sofia. He has worked as teacher of information technologies. Now he is helping users of the "RINGS" system.



✓ Radostin Radnev

- Programmer and the author of the spelling, hyphenation and thesaurus dictionaries in the OpenOffice.org



✓ Plamen Nikolov

- Student in University of National and World Economy and helped in translation of OpenOffice.org 1.1.x

# The **BEGINNING**

## *Starting localization*

- Internationalization of OpenOffice.org in Bulgarian
- Getting some translations before (some translation of the Glossary)
- Gathering people to make a team
- Split the GSI file to small peaces for easy work
- Making some tools to help translation

# The BEGINNING

## *Native-Language Project was born*

- After translation of the interface finished, using of the OpenOffice.org start to grow
- Need of place to gather people using OpenOffice.org
- Proposal of Bulgarian Native-Language Project dispatched
- After long discussion the rules of creation of NLP changed
- Bulgarian team was happy to have own NLP created on 14.10.2004.

# Difficulties and resolves

- Translation specification
  - ◆ Specification of GUI translation in Bulgarian
  - ◆ Dictionary of used terms
- Place to store translated files
  - ◆ First place was <http://sourceforge.net/projects/lug-bg/>
  - ◆ Second place is <http://sciforge.org/projects/ooo-bg>
- Long strings problems
  - ◆ Very hard to be resolved, maybe in the future will have layouts
- Place to gather people
  - ◆ Web page to welcome people
  - ◆ Forum to get questions of these people
  - ◆ Mail lists to help work of the project

# Future activities

- Involving firms to produce and sell CDs
  - ◆ Confidential Information Technologies
- Introduction of OpenOffice.org 2.0
  - ◆ Confidential Information Technologies has some plans to make an introduction of OpenOffice.org 2.0 when it is released.
- Lectures of using of OpenOffice.org
  - ◆ I hope to be done in the near future
- User support for firms
  - ◆ Research of IT market for OpenOffice.org support and publishing this information on the web page of our project.



# Lessons to be learned

- Never do all things alone :)
- Be patient and all will come on his time
- Ask people to help you and they will
- Gain more people to join the team so more work to be done
- Translations needs rules to be a good one
- People needs a leader to remind them that there is work to be done :)
- Meetings with other translation teams which will help to have equal translations of terms in different programs
- Good tools to help translation process

# Q U E S T I O N S ?